

**Smarter Balanced Online Test**  
**Cantonese Translated Test Directions Student Resource Sheet**  
**All Grades Mathematics**

- *This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test.*
- *The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.*

Message	Translation (Traditional)	Translation (Simplified)
Enter your first name.	輸入您的名稱	输入您的名称
Enter your Student ID.	輸入您的學生ID	输入您的学生ID
Enter your Session ID.	輸入您的測試ID	输入您的测试ID
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	您的名稱和學生ID與國家記錄不相符。請再試一次或向您的測試管理員尋求協助。	您的名称和学生ID与国家记录不相符。请再试一次或向您的测试管理员寻求帮助。
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	您不能使用此瀏覽器登入。請使用最近的Secure Browser或一個受支援的網路瀏覽器。	您不能使用此浏览器登录。请使用最近的Secure Browser或一个受支持的网络浏览器。
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	僅使用視窗上方的導覽按鈕。	仅使用窗口上方的导航按钮。
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	您登入失敗。請再試一次或向您的TA尋求協助。	您的登录失败。请再试一次或向您的TA寻求帮助。
You cannot log in until the following programs are closed:	關閉下列程式前，您不能登入：	关闭下列程序前，您不能登录：
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	其它程式已開啟，而您將被登出。請向您的測試管理員尋求協助。	其它程序已被开启，而您将被退出。请向您的测试管理员寻求帮助。

Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	您確定要暫停測試?如果您暫停測試多於{0}分鐘,您可能無法修改已回答的問題。暫停測試前請先詢問測試管理員。	您确定要暂停测试?如果您暂停测试多于{0}分钟,您可能无法修改已回答的问题。暂停测试前请先询问测试管理员。
You have reached the end of the test. Click[Yes] to continue to the next page. Click[No] to keep working on your test.	您已到達測試的結尾。按一下[是]進入下一頁。按一下[否]繼續進行測試。	您已到达测试的结尾。单击[是]进入下一页。单击[否]继续进行测试。
The question did not load. Click[Yes] to try again. Click[No] to log out.	問題無法上載。按一下[是]再試一次,按一下[否]登出。	问题无法上传。单击[是]再试一次,单击[否]注销。
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	頁面無法上載。請向您的測試管理員尋求協助。	页面无法上传。请向您的测试管理员寻求帮助。
Your answer has not been saved. Click[Yes] to try again. Click[No] to log out of your test without saving your answer.	您的答案未儲存。按一下[是]再試一次,按一下[否]在未儲存答案情況下,登出測試。	您的答案未保存。单击[是]再试一次,单击[否]在未保存答案情況下,退出测试。
Could not send information over the network. Click[Yes] to try again. Click[No] to log out.	無法透過網路發送資訊。按一下[是]再試一次,按一下[否]登出。	无法通过网络发送信息。单击[是]再试一次,单击[否]注销。
You must select a prompt before moving to the next page.	您必須選擇一個提示才可移到下一頁。	您必须选择一个提示才可移到下一页。
You must enter some text before you can save your response.	您必須輸入文字才可儲存答案。	您必须输入文字才可保存答案。

Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	您確定要暫停測試?在暫停測試前請告知您的測試管理員。	您是否确定要暂停测试?在暂停测试前请告知您的测试管理员。
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	您必須回答該頁中所有問題才可移至下一頁。(您可能需要向下滾動來查閱所有問題。)	前，您必須回答这页中的所有问题才可移至下一页。(您可能需要向下滚动来查阅所有问题。)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the[End Test] button.	您已完成這次測試的所有問題。檢查完答案後，按一下[結束測試]按鈕。	您已完成这次测试的所有问题。检查完答案后，单击[结束测试]按钮。
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	您必須回答這頁中的所有問題才可結束測試。	您必須回答这页中的所有问题才可结束测试。
Press[Stop] on the sound player before you move away from this page.	離開這頁前，請按一下聲音播放機上的[停止]按鈕。	离开这页前，请单击声音播放器上的[停止]按钮。
The recording is too soft. Click[Try Again] to make a new recording. Click[Keep It] to save this recording and go to the next question.	錄音音量太小。按一下[再試一次]進行新的錄音。按一下[保存]儲存此次錄音並進入下一個問題。	录音音量太小。单击[再试一次]进行新的录音。单击[保存]保存此次录音并进入下一个问题。
Click to cancel the request and return to the login page.	按一下以取消要求，並返回登入頁面。	单击以取消要求，并返回登录页面。
The Test Administrator has denied your request.	測試管理員已拒絕您的要求。	测试管理员已拒絕您的要求。
Message from your Test Administrator:	來自您的測試管理員的訊息：	来自您的测试管理员的信息：
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	該測試要求Flash {0} 或以上版本。請向您的測試管理員尋求協助。	该测试要求Flash {0} 或以上版本。请向您的测试管理员寻求帮助。

Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	該測試要求Java {0} 或以上版本。請向您的測試管理員尋求協助。	这测试要求Java {0} 或以上版本。請向您的测试管理员寻求帮助。
Please wait while we detect whether Java is installed.	當我們偵測Java是否已安裝時，請等待。	当我们侦测Java是否已安装时，请等待。
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click[No].	如果您能聽到聲音，按一下[是]。如果不能，按一下[否]。	如果您能听到声音，单击[是]。如果不能，单击[否]。
Sound Check: Record Your Voice	聲音檢查：錄下您的聲音	声音检查：录下您的声音
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click[Yes]. If you do not hear your voice, click[Problem (No)].	按麥克風的按鈕開始錄音。向麥克風說出您的名字。完成時，請按停止按鈕。按播放按鈕來收聽您的錄音。如果您能聽到您的聲音，按一下[是]。如果您無法聽到自己的聲音，按一下[問題 (否)]。	按麦克风的按钮开始录音。向麦克风说出您的名字。完成时，请按停止按钮。按播放按钮来收听您的录音。如果您能听到您的声音，单击[是]。如果您无法听到自己的声音，单击[问题 (否)]。
Java 1.4 or higher is required for this test.	本次測試要求Java1. 4或以上版本。	本次测试要求Java1. 4或以上版本。
Flash 10 or higher is required for this test.	本次測試要求Flash 10或以上版本。	本次测试要求Flash 10或以上版本。
Click to cancel the request and return to the login page.	按一下取消請求並返回登入頁面。	单击取消请求并返回登录页面。
The Test Administrator has denied your request.	測試管理員已拒絕您的請求。	测试管理员已拒絕您的请求。
Message from your Test Administrator:	來自您的測試管理員的訊息：	来自您的测试管理员的信息：
Click[?]	按一下[?]	单击[?]
to access this Help Guide at any time during your test.	於測試期間任何時候存取Help Guide。	于测试期间任何时候访问Help Guide。
Return to Login	返回登入	返回登录
Student Testing Site	學生測試網站	学生测试网站

There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	發生網路連接問題，請暫停並再試一次。	发生网络连接问题，请暂停并再试一次。
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	您確定要改變之前選擇的提示?<是> <否>	您确定要改变之前选择的提示?<是> <否>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	您確定要改變之前選擇的提示?<是> <否>	您确定要改变之前选择的提示?<是> <否>
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Interactive tutorial: Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. you must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with	按一下這裏學習如何回答技術提升(安全保障)問題。 歡迎來到測試訓練網站。利用這個網站來進行模擬測試，您可以對網上測試環境更為熟識。有些問題將要求您選擇一個答案；其他會要求您寫出簡短答案、畫圖或完成一些開放式任務。 互動式教學： 按一下這裏學習如何回答技術提升(安全保障)問題。 您必須使用Mozilla Firefox或Secure Browser作為您存取測試訓練的網路瀏覽器 Internet Explorer和Safari無法在這個網站運作。 按一下這裡下載Firefox for Windows、Mac OS X和Linux。	单击这里学习如何回答技术提升(安全保障)问题。欢迎来到测试训练网站。利用这个网站来进行模拟测试，您可以对网上测试环境更为熟识。有些问题将要求您选择一个答案；其他会要求您写出简短答案、画图或完成一些开放式任务。单击这里学习如何回答技术提升(安全保障)问题。您必须使用Mozilla Firefox或Secure Browser作为您访问测试训练的网络浏览器 Internet Explorer和Safari无法在这个网站运作。单击这里下载Firefox for Windows、Mac OS X和Linux。

<p>Welcome to AIR Online!</p> <p>Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click[Sign In] to continue.</p>	<p>歡迎來到AIR Online !</p> <p>請在以上位置輸入您的姓名、SSID和測試ID。您的測試ID將由測試管理員發給您。</p> <p>按一下[登入]以繼續。</p>	<p>欢迎来到AIR Online! 请在以上位置输入您的姓名、SSID和测试ID。您的测试ID将由测试管理员发给您. 单击[登录]以继续。</p>
<p>To log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank) Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click[Sign In] to login to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the</p>	<p>以學生帳戶登入(使用名稱 / SSID): 不要選取 "訪客使用者"方框 (兩個位置變成空白) 於這個位置之上輸入名稱和SSID。以訪客身份登入 (匿名使用者): 選取 "訪客使用者"方框 (兩個位置將自動顯示為訪客) 按一下[登入]以訪客身份登入訓練測試。訪客測試? 在訪客測試中, 您不需要測試管理員的批准, 並能使用自己的設定來進行測試。需要測試管理員陪同下進行訓練測試, 請不要選取 "訪客測試"方框, 並在按一下[登入]前輸入測試ID。</p>	<p>以学生账户登录(使用名称 / SSID):不要选取 "访客用户"方框 (两个位置变成空白)于这个位置之上输入名称和SSID。以访客身份登录 (匿名用户):选取 "访客使用者"方框(两个位置将自动显示为访客)单击[登录]以访客身份登录训练测试。访客测试?在访客测试中, 您不需要测试管理员的批准, 并能使用自己的设置来进行测试。需要测试管理员陪同下进行训练测试, 请不要选取 "访客测试"方框, 并在单击[登录]前输入测试ID。</p>
<p>Go to the Training Test Site</p>	<p>進入測試訓練網站</p>	<p>进入测试训练网站</p>
<p>Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click[No].</p>	<p>請檢查以下資料。如有所有資料均正確, 按一下[是]。如果不正確, 按一下[否]。</p>	<p>请检查以下信息。如有所有信息均正确, 单击[是]。如果不正确, 单击[否]。</p>

Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...	當測試管理員檢查您的測試設定時，請稍等。這會花您數分鐘...	当测试管理员检查您的测试设置时，请稍等。这会花您数分钟...
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click[Yes, Start My Test]. If not, click[No].	測試列表上的測試是您想進行的測試嗎?按一下[是的，開始測試]。如不是，按一下[否]。	测试列表上的测试是您想进行的测试吗?单击[是的，开始测试]。如不是，单击[否]。
Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...	當測試管理員檢查您的測試設定時，請稍等。這會花您數分鐘...	当测试管理员检查您的测试设置时，请稍等。这会花您数分钟...
Select a test.	選擇測試。	选择测试。
Scroll down for more information.	向下移動來查閱更多資訊。	向下移动来查阅更多信息。
You have finished the test. You may now log out.	您已完成測試。您現在可以登出。	您已完成测试。您现在可以退出。
No score is provided for this test.	該測試不提供成績。	该测试不提供成绩。
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click[Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	您已到達測試的結尾。您可以檢查您的答案。如果您已經完成檢查，按一下[送出測試]。送出測試後您不能再變更答案。	您已到达测试的结尾。您可以检查您的答案。如果您已经完成检查，单击[递交测试]。递交测试后您不能再更改答案。
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	您對問題做了標記。送出測試前請檢查這些問題。	您对问题做了标记。递交测试前请检查这些问题。

Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions	一些以高級 java 為基礎的測試題要求學生畫一幅畫，或者完成其他類型的開放式任務。 按一下這裡查閱這些開放式任務的示例	一些以高级 java 为基础的测试题要求学生画一幅画，或者完成其他类型的开放式任务。 单击 <a href="#">这里</a> 查閱这些开放式任务的示例
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	系統出現問題。請將該號碼交給測試管理員。	系统出现问题。请将该号码交给测试管理员。
Return to the login screen.	返回登入視窗。	返回登录窗口。
Submit Test	送出測試	递交测试
Click the[Print Passage] button to print the passage.	按一下[列印段落]按鈕來列印段落。	单击[打印段落]按钮来打印段落。
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	您確定要暫停測試?如果暫停測試多於 {0} 分鐘，您可能無法修改已回答的問題。暫停測試前請先詢問測試管理員。	您确定要暂停测试?如果暂停测试多于 {0} 分钟，您可能无法修改已回答的问题。暂停测试前请先询问测试管理员。
Save your work before making a print request.	提出列印請求前請先存檔。	提出打印请求前请先存档。
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	列印請求出現問題，請再試一次或向您的TA尋求協助。	打印请求出现问题，请再试一次或向您的TA寻求协助。
To send helpful information, describe what the problem is and click[Yes].	要送出有用的資訊，請形容具體問題並按一下[是]。	要发送有用的信息，请形容具体问题并单击[是]。



There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	發生網路連接問題，請暫停並再試一次。	发生网络连接问题，请暂停并再试一次。
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	您確定要變更之前選擇的提示?<是> <否>	您确定要更改之前选择的提示?<是> <否>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	選擇兩(2)點來連結或以按和拖來形成並連結點。	选择两(2)点来连结或以按和拖来形成并连接点。
Select two (2) points to connect with the arrow.	選擇兩(2)點來使用箭頭連結。	选择两(2)点来使用箭头连接。
Select two (2) points to connect with the double arrow.	選擇兩(2)點來使用雙箭頭連結。	选择两(2)点来使用双箭头连接。
Select an object to remove.	選擇一個對象來移動。	选择一个对象来移动。
Select a point or edge to add value.	選擇一個點或一條邊來增加數值。	选择一个点或一条边来增加数值。
Select the location for the label.	為標籤選擇位置。	为标签选择位置。
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	移到對象到新的位置，並按一下滑鼠按鈕來放置文件。	移到对象到新的位置，并单击鼠标按钮来放置文件。
Release the mouse button to place the object where you want it.	鬆開滑鼠按鈕來把對象放置到您希望的位置。	松开鼠标按钮来把对象放置到您希望的位置。
Release the mouse button to drop the object where you want it.	鬆開滑鼠按鈕來把對象放置到您希望的位置。	松开鼠标按钮来把对象放置到您希望的位置。
Click the mouse button to drop the object where you want it.	按一下滑鼠按鈕來把對象放置到您希望的位置。	单击鼠标按钮来把对象放置到您希望的位置。
Did you hear the English text? Press[Yes] or[No] below.	您是否聽到英語聲音?按一下[是]或[否]。	您是否听到英语声音?单击[是]或[否]。

Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click[Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click[No, I did not hear the voice].	選擇綠色按鈕來測試文字-轉-聲音設定。 您應收聽到以下句子“這段文字將被大聲朗讀” 如果能正常運作，按一下[是，我聽到聲音]。如果無法運作，按一下[否，我無法聽到聲音]。	选择绿色按钮来测试文字-转-声音设置。 您应收听到以下句子“这段文字将被大声朗读” 如果能正常运作，单击[是，我听到声音]。如果无法运作，单击[否，我无法听到声音]。
Did you hear the Cantonese text? Click[Yes] or[No].	您是否聽到粵語聲音?按一下[是]或[否]。	您是否听到粤语声音?单击[是]或[否]。
Click to listen in Cantonese	按一下來聽粵語	单击来听粤语
Cantonese text to be spoken	粵語解說內容	粤语解说内容
Did you hear the voice? Click[Yes] or[No].	您是否聽到聲音?按一下[是]或[否]。	您是否听到声音?单击[是]或[否]。
Click[Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	按一下[再試一次]。請確保您的電腦不是在靜音狀態，並嘗試調校音量和音調。如果您已經完成這個步驟，仍無法聽到聲音，請告知您的測試管理員。請勿登出除非您的測試管理員指示您這樣做。	单击[再试一次]。请确保您的电脑不是在静音状态，并尝试调校音量和音调。如果您已经完成这个步骤，仍无法听到声音，请告知您的测试管理员。请勿注销除非您的测试管理员指示您这样做。
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	文字-轉-聲音不適用於您所使用的瀏覽器和/或平台。請確定您使用一個受支援的Secure Browser或安全Chromebooks來登入。	文字-转-声音不适用于您所使用的浏览器和/或平台。请确定您使用一个受支持的Secure Browser或安全Chromebooks来登录。
Student Testing Site	學生測試網站	学生测试网站
AIR's Test Delivery System	AIR的測試傳送系統	AIR的测试传送系统

Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration	一些以高級 java 為基礎的測試題要求學生畫一幅畫，或者完成其他類型的開放式任務。 按一下此處查閱這些開放式任務的示例。學生測試網站和 Secure Browser 將採取安全措施阻止被禁止應用程式在測試期間啟動。 按一下此處嘗試被禁止應用程式示範	一些以高級 java 為基礎的測試題要求學生畫一幅畫，或者完成其他類型的開放式任務。 单击此处查阅这些开放式任务的示例。学生测试网站和 Secure Browser 将采取安全措施阻止被禁止应用程序在测试期间启动。 单击此处尝试被禁止应用程序示范。
Text-to-Speech	文字-轉-聲音	文字-转-声音
No Text-to-Speech	沒有 文字-轉-聲音	没有 文字-转-声音
Black on White	白色上的黑色	白色上的黑色
Reverse Contrast	反向對比	反向对比
Items and Stimuli	試題和刺激因素	试题和刺激因素
Stimuli	刺激因素	刺激因素
Tutorial	輔導說明	辅导说明
Yes, I heard the voice	是的!我能聽到聲音	是的!我能听到声音
Collapse All Prompts	摺疊所有提示視窗	折叠所有提示窗口
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	您確定要改變之前選擇的提示?	您确定要改变之前选择的提示?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	錯誤加載計算器。請將該訊息的代碼交給您的TA。	错误加载计算器。请将该信息的代码交给您的TA。
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	錯誤加載計算器。請將該訊息的代碼交給您的TA。	错误加载计算器。请将该信息的代码交给您的TA。
This test has no more opportunities.	該測試已無任何機會。	该测试已无任何机会。
Click[Yes] to try again or[No] to log out.	按一下[是]重試或[否]登出。	单击[是]重试或[否]注销。

Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	您的測試遭到中斷。想恢復測試，請詢問您的TA。	您的测试遭到中断。想恢复测试，请询问您的TA。
Could not find test session. Please check with your TA.	無法找到測試場次，請詢問您的TA。	无法找到测试场次，请询问您的TA。
This test session is closed. Please check with your TA.	該測試場次已關閉。請詢問您的TA。	该测试场次已关闭。请询问您的TA。
This test session is not available. Please check with your TA.	該測試場次不適用。請詢問您的TA。	该测试场次不适用。请询问您的TA。
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	該測試場次於{0}開始。請詢問您的TA。	该测试场次于{0}开始。请询问您的TA。
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	該測試場次將於{0}過期。請詢問您的TA。	该测试场次将于{0}过期。请询问您的TA。
This test session is not valid. Please check with your TA.	該測試場次無效。請詢問您的TA。	该测试场次无效。请询问您的TA。
This session is not available. Please check with your TA.	該測試場次不適用。請詢問您的TA。	该测试场次不适用。请询问您的TA。
This test was not included in this session.	該測試不在該測試場次內。	该测试不在该测试场次内。
This test opportunity is invalid.	您的測試機會無效。	您的测试机会无效。
Your TA did not approve your test start or restart.	您的TA未批准您開始或重新開始測試。	您的TA未批准您开始或重新开始测试。
Guest logins are not allowed.	不允許訪客登入。	不允许访客登录。
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	對不起!您不容許進入這個系統。請詢問您的TA。	对不起!您不容许进入这个系统。请询问您的TA。
You have used up your opportunities for this test.	您已經用完本次測試的所有機會。	您已经用完本次测试的所有机会。

Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	您輸入的學生ID不正確，請再試一次或詢問您的TA。	您输入的学生ID不正确，请再试一次或询问您的TA。
The grade that you selected did not work. Please try again.	您選擇的級別不能使用。請再試一次。	您选择的级别不能使用。请再试一次。
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the[Test Results] button to log out.	恭喜您完成測試!在檢查答案後，按一下[測試結果]登出。	恭喜您完成测试!在检查答案后，单击[测试结果]退出。
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	答完該頁中的所有問題前，您不能暫停測試。	答完该页中的所有问题前，您不能暂停测试。